

**YVES BERGERET**

**LA PAROLE DONT NAISSE LA DANSE  
DES MONTAGNES**

**Poèmes-peintures et aphorismes  
(2013-2015)**



**LA PAROLA DA CUI NASCE LA DANZA  
DELLE MONTAGNE**  
**Poemi-pitture e aforismi**  
**(2013-2015)**



Traduzione di **Francesco Marotta**

## Indice

- pg. 5      L'Os léger  
              L'osso leggero
- pg. 19     La Soif  
              La sete
- pg. 35     Vent de Lus  
              Vento di Lus
- pg. 44     Onze pas dans le volcan  
              Undici passi nel vulcano
- pg. 58     A plusieurs mains  
              A più mani
- pg. 89     Onze poèmes pour un Cahier peint  
              Undici poemi per un Quaderno dipinto
- pg. 103    Un journal de pierre et d'eau  
              Un diario di pietra e acqua
- pg. 114    Cinq échos de la grande parole  
              Cinque echi della grande parola

L'Os léger  
L'osso leggero



*(Jun/ Giugno 2013)*

*Installation créée en juin 2013 à Noto Antica, dans le sud de la Sicile sur les faces sud et ouest de l'ermitage della Providencia, dominant la pointe sud de l'île; avec des sculptures de Carlo Sapuppo et avec des improvisations en musique contemporaine d'Enrico Sorbello, violoncelle, et Savi Mana, violon, et une diction en italien par Pia Scornavacca.*

*Installazione creata nel giugno 2013 a Noto Antica, nel sud della Sicilia, sulle facciate sud e ovest dell'eremo della Provvidenza che domina la punta meridionale dell'isola; con sculture di Carlo Sapuppo e improvvisazioni di musica contemporanea di Enrico Sorbello, violoncello, e Savi Mana, violino, e una lettura in italiano di Pia Scornavacca.*

1

L'île dit:  
j'accueille  
et protège

entre les continents  
je souffre ou tue

je tends l'oreille  
ou le poing

priant la parole  
d'être la mère  
de la mer

dont les courants  
et les vagues  
me harcèlent

vers un monde  
moins hostile

1

L'isola dice:  
io accolgo  
e proteggo

tra i continenti  
soffro o uccido

tendo l'orecchio  
o il pugno

pregando la parola  
di essere la madre  
del mare

le cui correnti  
e le onde  
mi spingono

verso un mondo  
meno ostile

2

Au volcan qui crie  
l'île répond  
par le souffle d'espoir

qui se lève dans les pas de l'étranger  
et bâtit notre demeure  
de plein vent

2

Al vulcano che grida  
l'isola risponde  
con il soffio di speranza

che si leva dal passo dello straniero  
e costruisce la nostra dimora  
aperta ai venti



3

L'homme fertile dit:  
Décalés déjetés  
eux agitent des bribes d'armure  
déplacent certains murs  
et même des caves,  
fomentent des guerres  
avec héros bruyants

ils tambourinent aux images  
qu'ils dressent en paravents pour cacher l'horizon  
et ne pas lire sur sa ligne lucide la parole  
dont naissent la danse des montagnes  
et la joie nue de générer

3

L'uomo fertile dice:  
Sbandati reietti  
agitano resti d'armatura  
spostano qualche muro  
e anche delle cantine,  
fomentano guerre  
con eroi chiassosi

tamburellano sulle immagini  
che alzano come paraventi per nascondere l'orizzonte  
e non leggere sulla sua linea lucida la parola  
da cui nascono la danza delle montagne  
e la gioia nuda di generare

L'homme sans nom dit:  
A l'enfant de l'autre rive  
je fais place  
ouvrant dans les murs qui l'enferment  
la fenêtre de mon chant

A la femme de l'autre pays  
je donne l'eau fraîche et le pain  
ouvrant entre les poings qui se hérissent  
la paume de ma vie

Dans la pente rocheuse  
je m'absente  
inapte au conflit

me suffit le bruit des pas  
de qui, une épaule puis l'autre,  
passa par le chas de l'aiguille  
de la parole claire

4

L'uomo senza nome dice:  
Al bambino dell'altra riva  
faccio spazio  
aprendo nei muri che lo rinchiudono  
la finestra del mio canto

Alla donna straniera  
offro acqua fresca e pane  
aprendo tra i pugni levati  
il palmo della mia vita

Mi ritiro  
sul pendio roccioso  
rifiutando il conflitto

mi basta il rumore dei passi  
di chi, una spalla poi l'altra,  
passò attraverso la cruna dell'ago  
della parola chiara

Le poème dit:

Monté sur la cime trop haut  
je suis phare d'humanité et d'inhumanité  
je découvre la supercherie des dieux,  
toutes fenêtres ouvertes j'élance  
mes oiseaux de parole

bagues à leurs pattes  
portant mes questions  
dans les vallées et les villes  
embrouillées dans des langues peu claires

phare mon grand livre  
toutes pages ouvertes  
où rien ne s'écrit  
qu'en parole qui ouvre  
avec des lettres de couleur et de feu

Il poema dice:

Salito sulla cima troppo in alto  
io sono faro di umanità e di crudeltà  
svelo l'inganno degli dèi,  
lancio da ogni finestra aperta  
i miei uccelli di parole

anelli alle loro zampe  
per portare le mie domande  
nelle valli e nelle città  
frastornate da lingue poco chiare

un faro il mio grande libro  
di pagine tutte aperte  
dove niente è scritto  
che non sia parola che apre  
con lettere di colore e di fuoco

L'homme lucide dit:  
La montagne fume  
et le corps fume  
et l'île fume

après la tempête qui nous déchira  
et la foudre et le séisme

lavée la parole se pose  
sur les pierres blanches, sur nos mémoires pleines  
sur nos poings serrés

et sur nos crânes à présent chauves  
que la vie fend en deux,  
l'os reliquaire de la fierté qui saigna,  
puis l'os léger

l'os léger que la parole balance  
d'un bord à l'autre  
le cognant aux rêves alternés de l'homme et de la femme,  
aux bords réciproques du conte et du poème  
du non et du oui

L'uomo lucido dice:  
La montagna fuma  
e il corpo fuma  
e l'isola fuma

dopo la tempesta che ci lacerò  
e la folgore e il sisma

la parola lavata si posa  
sulle pietre bianche, su ogni nostra memoria  
sui nostri pugni stretti

e sulle nostre teste ora calve  
che la vita divide in due,  
l'osso reliquiario della fierezza che sanguinò,  
poi l'osso leggero

l'osso leggero che la parola fa oscillare  
da un'estremità all'altra  
battendolo sui sogni alternati dell'uomo e della donna,  
sui margini reciproci del racconto e del poema  
del no e del sì

7

L'os léger dit:

Je suis la part claire en l'homme  
je courbe son destin violent  
et donne à la colline la forme du sein  
et au calcaire sa lumière de fond de mer

je chante par la voûte des cavernes  
je suis ce dont vibre la vocalité de l'homme  
jusqu'en haut des collines  
je suis ce dont il inverse le volcan  
dans la courbe de la parole

7

L'osso leggero dice:

Io sono la parte chiara nell'uomo  
piego il suo destino violento  
e dono alla collina la forma del seno  
e al calcare la sua luce di fondale marino

io canto attraverso la volta delle caverne  
sono ciò che fa vibrare la vocalità dell'uomo  
fino alla sommità delle colline  
sono ciò con cui egli rovescia il vulcano  
nella curva della parola



# La Soif La sete



*(Juillet-Novembre/Luglio-Novembre 2013)*

*Poèmes-peintures pour une installation en quatre mouvements avec création musicale en musique contemporaine par Clément Caratini, clarinette, écrits dans les montagnes de Die à partir de juillet 2013, peints-calligraphiés en novembre 2013 à Die.*

*Tous les poèmes sont calligraphiés et peints, sauf deux, sur polyptiques verticaux de 150 cm de haut par 35 cm de large, chacun à six volets.*

*La création de l'œuvre en «installation» a eu lieu à Paris, Salle de la Saïda, Maison des Associations du 15<sup>ème</sup> arrondissement (production Cadrans & LP36) en janvier 2014 avec les interventions de Clément Caratini.*

*Poemi-pitture per un'installazione in quattro movimenti, con improvvisazione di musica contemporanea di Clément Caratini al clarinetto, scritti sulle montagne di Die a partire da luglio 2013, dipinti-calligrafati nel novembre 2013 nella stessa località.*

*Tranne due, tutti i poemi sono calligrafati e dipinti su polittici verticali di 150 cm di altezza per 35 cm di larghezza, ognuno a sei pannelli.*

*La creazione dell'opera come «installazione» ha avuto luogo a Parigi, alla Salle de la Saïda, Maison des Associations del 15<sup>mo</sup> distretto (produzione a cura di Cadrans & LP36) nel gennaio 2014, con gli interventi di Clément Caratini.*

*Premier poème en quatre polyptiques à six volets chacun*

**Premier mouvement**

*Premier poème, premier polyptique*

*Primo poema in Quattro politici a sei pannelli ciascuno*

**Primo movimento**

*Primo poema, primo politico*



Aux coups et poussées de cette humanité  
qui ne parvient pas à elle-même  
le haut plateau  
dur ondule

bourrelets de dalles lisses  
pour brandir boucliers

lapiaz cisailés  
pour taillader le pauvre dialogue

pierres émiettées par myriades  
pour égarer la réplique

Sotto i colpi e le spinte di quell'umanità  
che non riesce a essere se stessa  
l'altopiano  
ondeggia compatto

sporgenze di lastre lisce  
per brandire scudi

lapislazzuli tranciati  
per tagliare il misero dialogo

miriadi di pietre frantumate  
per confondere la risposta

*Premier poème, deuxième polyptique*

*Primo poema, secondo polittico*

ou  
vent et soleil retournent la houle calcaire

ou  
bourrelets de dalles  
consonnent

ou  
vent et vent poussent le plateau  
vers sa seconde face  
d'humanité  
de paix

ou  
lapiaz rythmés en chœur à pas félins

o  
vento e sole rivoltano l'onda calcarea

o  
sporgenze di lastre  
si armonizzano

o  
vento e vento spingono l'altopiano  
verso il suo secondo volto  
di umanità  
di pace

o  
lapislazzuli ritmati in un coro a passi felpati

*Premier poème, troisième polyptique*

*Primo poema, terzo polittico*

myriades de pierres blanches  
où la parole profuse coule comme l'eau du ciel  
jusqu'au saut des falaises qui ceignent le plateau

miriadi di pietre bianche  
dove la parola diffusa cola come l'acqua dal cielo  
fino al salto delle falesie che coronano l'altopiano

*Premier poème, quatrième polyptique*

*Primo poema, quarto polittico*

et la parole tombe en cascade  
dans le silence des plaines  
où l'autre humanité notre humanité  
dans une nuit de tendresse affolée  
attend

e la parola precipita a cascata  
nel silenzio delle pianure  
dove l'altra umanità la nostra umanità  
in una notte di folle tenerezza  
attende



*Deuxième poème, cinquième polyptique*  
*Deuxième mouvement*

*Secondo poema, quinto polittico*  
*Secondo movimento*

Au centre du plateau  
dans un creux  
une grotte sèche, petite,

accès entre trois rochers serrés,  
lèvres minces,  
bouche du plateau

Aux parois, traces de peinture  
poussière

une silhouette ici,  
une auréole, un bras tendu

et là  
deux jambes, autre silhouette

et ici  
seuls deux yeux sombres  
repliés sur l'intérieur du monde  
et sur l'autre humanité qui bataille  
dans la plaine que la brume cuit

grappins deux yeux  
qui tirent l'humanité  
vers la dalle claire  
où la parole met à sécher la violence,  
la colère, la pitié, l'autre tendresse

modestes effigies de couleurs de cette humanité  
qui ne parvient pas à elle-même  
mais bredouille parmi les pierres sèches  
à tâtons de couleurs

Al centro dell'altopiano  
in una cavità  
una grotta asciutta, piccola

passaggio tra tre rocce serrate,  
labbra sottili,  
bocca dell'altopiano

Alle pareti, tracce di pittura  
polvere

una figura qui,  
un'aureola, un braccio teso

e là  
due gambe, un'altra figura

e qui  
due soli occhi scuri  
ripiegati sull'interno del mondo  
e sull'altra umanità che lotta  
nella pianura cotta dalla bruma

due occhi uncini  
che trascinano l'umanità  
verso la lastra chiara  
dove la parola asciuga la violenza,  
la collera, la pietà, l'altra tenerezza

umili effigi colorate di quell'umanità  
che non riesce ad essere se stessa  
ma farfuglia tra le pietre secche  
fra tentativi di colori

*Poème, sixième polyptique*  
*Début du troisième mouvement*

*Poema, sesto politico*  
*Inizio del secondo movimento*

Au sommet peignant  
ce que me disent haletantes  
la plaine et les crêtes  
j'éclabousse hors mon papier  
la pierraille et les dalles

Accourant sur le papier  
la parole gicle  
à tâtons de couleurs  
qu'ancêtres et gens de plaine  
assoiffés de tendresse  
aspirent dès que je relève la main  
et elle, le vent la remodèle

Dipingendo sulla cima  
ciò che ansimanti mi suggeriscono  
la pianura e le creste  
imbratto fuori dal mio foglio  
il pietrisco e le lastre rocciose

Riversandosi sulla carta  
la parola si sprigiona  
per tentativi di colori  
che antenati e genti di pianura  
assetati di tenerezza  
aspirano non appena sollevo la mano  
al vento che la rimodella

*Poème, en deux polyptiques.  
Septième polyptique*

*Poema in due polittici  
Settimo polittico*

Et si s'éclaboussent les couleurs  
c'est que leur jet crée le torrent  
qui court par la pente du plateau

en roulant ses galets  
qui tintent  
au fond du rond vacarme du monde

E se i colori guizzano  
è perché il loro getto crea il torrente  
che corre per il pendio dell'altopiano

facendo rotolare i suoi ciottoli  
che tintinnano  
al fondo della confusione circolare del mondo

Ma rotule est un galet en sol  
ma clavicule un galet en mi  
mon crâne un écho  
tous autour de l'os léger  
qui résonne dans la petite grotte peinte

os léger tendre omoplate  
dont la parole affûte la joie  
au fond obscur du ciel  
et de ma pauvre montagne blanchie au soleil

La mia rotula è un ciottolo in sol  
la mia clavicola un ciottolo in mi  
la mia testa un'eco  
tutti intorno all'osso leggero  
che risuona nella piccola grotta dipinta

osso leggero tenera scapola  
di cui la parola affila la gioia  
nel fondo oscuro del cielo  
e della mia povera montagna biancheggiante al sole

*Poème en trois polyptiques.  
Neuvième polyptique*

*Poema in tre polittici  
Nono polittico*

N'ignorant pas le flux et le reflux  
la couleur erre  
entre cascade du soir  
et aube fêtant seule  
l'implacable tendresse

Non ignorando flusso e riflusso  
il colore vaga  
tra la cascata della sera  
e l'alba che solitaria festeggia  
l'implacabile tenerezza

*Dixième polyptique*  
*Quatrième mouvement*

*Decimo polittico*  
*Quarto movimento*

Erre la couleur  
refluant dans la petite grotte  
giclant sur mon papier  
fruit mûr sans mourir  
dont la graine bondit  
entre les galets aveuglants  
dans un mot

Vaga il colore  
rifluendo nella piccola grotta  
spargendosi sul mio foglio  
frutto maturo che non marcisce  
il cui seme salta  
tra i ciottoli accecanti  
dentro una parola

tandis que sous les nuages de l'orage  
les étages des falaises se courbent  
pour écouter le chant grave du torrent

qui se moule à l'os léger  
brandi d'une main d'enfant

par l'intransigeante beauté de la parole

mentre sotto le nuvole del temporale  
gli strati della falesia si curvano  
per ascoltare il canto grave del torrente

che si modella sull'osso leggero  
brandito da una mano infantile

con l'intransigente bellezza della parola



Vent de Lus  
Vento di Lus



*(Mars-Juillet / Marzo-luglio 2015)*

Poème écrit à Lus-la-croix-haute, près de Die, les 28 & 29 mars 2015 puis calligraphié à l'encre végétale naturelle (préparée par Marie Marquet) sur six quadriptyques verticaux (100 x 35 cm, papier Rosaspina 280 gr de Fabriano) dans l'atelier de **Mariam Partskhaladze** en juin 2015 à Die avec des créations textiles de celle-ci (soie et laine feutrées)

Cet ensemble est présenté à la Galerie de la Médiathèque de Die, du 4 au 25 juillet 2015, dans l'exposition **Entre terre et ciel**, qui réunit aussi des œuvres de Nathalie Charmot, Catherine de Robert et Laurent Suchel

Poema scritto a Lus-la-croix-haute, presso Die, il 28 e 29 marzo 2015, poi calligrafato con inchiostro vegetale naturale (preparato da Marie Marquet) su sei quadrittici verticali (100 x 35 cm, carta Rosaspina 280 gr di Fabriano) nell'atelier di **Mariam Partskhaladze**, a giugno 2015 a Die, con creazioni tessili di quest'ultima (seta e lana feltrata)

L'opera viene presentata alla Galerie de la Médiathèque di Die, dal 4 al 25 luglio 2015, nell'esposizione **Tra terra e cielo** che raccoglie anche opere di Nathalie Charmot, Catherine de Robert e Laurent Suchel

Les montagnes  
se penchent au balcon de l'horizon.  
Et toi, la parole te traverse  
voluptueusement.

Le montagne  
si affacciano al balcone dell'orizzonte.  
In te, la parola scorre  
voluttuosamente.

Ta peau sera moins dure.  
Une grêle infime  
effleure le village,  
puis son léger nuage remonte vers le bleu.

La tua pelle sarà meno dura.  
Una minuscola grandine  
lambisce il villaggio,  
poi la sua nuvola leggera risale verso il blu.

Les gens dorment.  
Les toits à forte pente bataillent.  
Le village fait le hérisson.  
Les gens ne doivent pas dormir.  
Le vent glacé rage.

La gente dorme.  
I tetti spioventi battagliano.  
Il villaggio si chiude a riccio.  
La gente non deve dormire.  
Il vento diaccio infuria.

La montagne te fait rempart.  
La vie vient y froter son nez.  
La montagne se regarde dans la forme du vent  
pour se croire belle.

La montagna ti fa da baluardo.  
La vita vi sfrega il suo naso.  
La montagna si specchia nella forma del vento  
per credersi bella.

Le vent respire dans ton souffle.

Il vento respira nel tuo soffio.

\*

Tu as disparu dans les pierres que tu dis.  
Ton front, une fleur.  
Ta main, le parfum.  
Tes jambes qui fuient, deux éboulis.  
Le vent te ressaisit  
et te dépose dans un poème fracassant.

Ti sei dissolto tra le pietre di cui parli.  
La tua fronte, un fiore.  
La tua mano, il profumo.  
Le tue gambe che fuggono, due detriti.  
Il vento ti raccoglie  
e ti depone in un poema fragoroso.

**Onze pas dans le volcan  
Undici passi nel vulcano**



*(La Réunion,  
avril & mai / aprile maggio 2015, 1)*



*Onze aphorismes calligraphiés et peints sur grands quadriptyques verticaux 100 x 35 cm en Rosaspina de 280 gr de Fabriano par Yves Bergeret à Saint-Paul, Bras Sec et Cilaos, île de La Réunion, du 21 avril au 1er mai 2015.*

*Undici aforismi calligrafati e dipinti su grandi quadrittici verticali, di 100 x 35 cm su carta Rosaspina di Fabriano di 280 gr, da Yves Bergeret: a Saint-Paul, Bras Sec e Cilaos, nell'isola di La Réunion, dal 21 aprile al 1mo maggio 2015.*

1

Réfugié de l'île la plus pauvre,  
flétri dans le bus,  
il creuse à mains nues  
dans la cale de son destin sans proue

1

Rifugiato dall'isola più povera,  
avvizzito nella corriera,  
scava a mani nude  
nella stiva del suo destino senza prua

\*

2

L'espace a son bourdon  
où ta parole en son ressac  
à l'infini croise  
l'étranger en son rebond

2

Lo spazio ha il suo bordone  
dove la tua parola rifluendo  
incrocia all'infinito  
il balzo dello straniero

3

L'île émerge puis s'affaisse,  
le volcan ouvre son poing,  
les marrons sèment dans ses rides

3

L'isola emerge poi si abbassa,  
il vulcano apre il suo pugno,  
i fuggiaschi seminano tra le sue rughe

\*

4

Jeune marron perpétuel  
court en haut et en bas du volcan,  
court dans sa vie oblique,  
dans le souffle des mots brefs

4

Giovane eterno fuggiasco  
corre in alto e in basso sul vulcano,  
corre nella sua vita obliqua,  
nel respiro delle parole brevi

5

Le volcan poursuit l'odeur des hommes,  
la vie respire le parfum des dieux

5

Il vulcano rincorre l'odore degli uomini,  
la vita respira il profumo degli dèi

\*

6

Arbre seul  
sur la crête  
choisit le sillage  
des hommes invisibles

6

L'albero solitario  
sulla cresta  
sceglie la scia  
degli uomini invisibili

7

Le torrent a pour source la mémoire,  
sente à jamais des marrons

7

Il torrente ha per sorgente la memoria,  
sentiero perpetuo dei fuggiaschi

\*

8

Le volcan chérit les talons de l'homme loyal.  
La parole est son seul escalier  
en haut en bas  
près du feu

8

Il vulcano ama i talloni dell'uomo leale.  
La parola è la sua unica scala  
in alto in basso  
accanto al fuoco

9

Au monde fourbe ou marin  
le volcan répond en crachant en haut.  
Pas nous, trébuchant dans un mot d'aube

9

Al mondo subdolo o marino  
il vulcano risponde sputando in alto.  
Non noi, che inciampiamo in una parola d'alba

\*

10

Dans la pluie rageuse  
trois notes:  
au feu  
féconde  
au fou

et le volcan bâille dans la mer

10

Nella pioggia battente  
tre note:  
al fuoco  
fecondo  
al folle

e il vulcano sbadiglia nel mare

11

Puis l'océan salé vint,  
ouvrit son œil unique  
et l'homme depuis parle

11

Poi l'oceano salato arrivò,  
aprì il suo unico occhio  
e da allora l'uomo parla

**A plusieurs mains  
A più mani**



*(La Réunion,  
avril & mai / aprile-maggio 2015, 2)*



### **A plusieurs mains**

*quinze quadriptyques verticaux 65 x 25 cm calligraphiés, écrits et peints sur Canson de 224 gr sur l'île de La Réunion, du 18 avril au 1er mai 2015.*

### **A più mani**

*quindici quadrittici verticali di 65 x 25 cm calligrafati, scritti e dipinti su carta Canson di 224 gr sull'isola della Réunion, dal 18 aprile al 1mo maggio 2015.*

1

*La peur* (thème donné par Philippe Lusigny),  
créé dans le temple familial de la famille Lusigny, au Port, le 18 avril 2015,  
peinture & encre d'Yves Bergeret,  
*deux yeux* peints par Philippe Lusigny

*La paura* (tema proposto da Philippe Lusigny),  
creato nel tempio domestico della famiglia Lusigny, a Port, il 18 aprile 2015,  
pittura e inchiostro di Yves Bergeret,  
*due occhi* dipinti da Philippe Lusigny

La peur t'ouvre à l'infini du ciel et de la mer,  
à la beauté imprévue de l'homme

La paura ti apre all'infinità del cielo e del mare,  
alla bellezza impreveduta dell'uomo

*Le papillon* (thème donné par Philippe Lusigny),  
 créé dans le temple hindouiste de la famille Lusigny, au Port, le 20 avril 2015,  
 poème de Xavier Lemaître,  
 peinture & encre d'Yves Bergeret,  
 papillon jaune peint par Philippe Lusigny

*La farfalla* (tema proposto da Philippe Lusigny),  
 creato nel tempio induista della famiglia Lusigny, a Port, il 20 aprile 2015,  
 poema di Xavier Lemaître,  
 pittura e inchiostro di Yves Bergeret,  
*farfalla gialla* dipinta da Philippe Lusigny

Jaune à l'aune du soleil  
 Turquoise du ciel marin  
 Ile intense  
 Nous papillonons  
 Vous contemplez  
 Illuminations  
 Ailes déployées

Gialla alla stregua del sole  
 Turchese di cielo marino  
 Isola intensa  
 Noi svolazziamo  
 Voi contemplate  
 Illuminazioni  
 Ali spiegate

\*

homme sans ride  
il allume la voix du monde  
en battant ses ailes

l'uomo senza rughe  
illumina la voce del mondo  
battendo le sue ali

*La rosée tombée* (thème donné par Maxime Lenclume),  
 créé à l'Institut d'addictologie Robert Debré, Saint-Gilles les hauts, le 21 avril 2015,  
 poèmes en créole de Maxime Lenclume & en français de Xavier Lemaître,  
 peintures de Maxime Lenclume & Yves Bergeret,  
 encre d'Yves Bergeret

*La rugiada caduta* (tema proposto da Maxime Lenclume),  
 creato all'Istituto di Addictologia Robert Debré, a Saint-Gilles les hauts, il 21 aprile 2015,  
 poemi in creolo di Maxime Lenclume e in francese di Xavier Lemaître,  
 pitture di Maxime Lenclume e Yves Bergeret,  
 inchiostro di Yves Bergeret

La rozé tombé  
 Li tombe pou nout tout  
 Li guéri a nous  
 Dessi terr'

La rugiada caduta  
 Cade per tutti noi  
 Guarisce noi  
 Su questa terra

\*

Le jour suit la nuit.  
Tendresse de la lune  
ou vigueur du soleil:  
qui offre la rosée tombée  
au rouge gorge qui chante l'aurore?

Il giorno segue la notte.  
Tenerenza della luna  
o vigore del sole:  
chi offre la rugiada caduta  
alla gola rossa che canta l'aurore?

\*

Que ta soif soit celle du monde  
et la parole, l'eau de tous

Che la tua sete sia quella del mondo  
e la parola l'acqua di tutti

*Langages sans rivages* (thème donné par Xavier Lemaître),  
 créé à Bras Sec, cirque de Cilaos, le 23 avril 2015,  
 poème de Xavier Lemaître,  
 peinture & encre d'Yves Bergeret

*Lingue senza rive* (tema proposto da Xavier Lemaître),  
 creato a Bras Sec, nella conca vulcanica di Cilaos, il 23 aprile 2015,  
 poema di Xavier Lemaître,  
 pittura e inchiostro di Yves Bergeret

Puits de feu en océan. Île traversée des vents.  
 Rencontres et reconnaissances:  
 sources vives de paroles, cascades de pleurs et de rires,  
 rivières narratives lancinantes, torrents d'énergie.  
 Mots aux sommets des monts.  
 Les langues se délient, les souffles s'échangent.  
 Ramages du Divers:  
 ici l'esprit naît en poésie.

Pozzi di fuoco nell'oceano. Isola traversata dai venti.  
 Incontri e riconoscimenti:  
 sorgenti vive di parole, cascate di pianti e risa,  
 fiumi narrativi struggenti, torrenti di energia.  
 Parole sulle cime dei monti.  
 Le lingue si sciogliono, i respiri si scambiano.  
 Ramificazioni del Diverso:  
 qui lo spirito nasce come poesia.

\*

Se mêlant  
la gésine de la terre  
et l'accueil de l'étranger  
donnent les mots à peindre

Mescolandosi  
il travaglio della terra  
e l'accoglienza dello straniero  
danno le parole da dipingere



*Cirque en labeur* (thème choisi en commun),  
 créé à Bras Sec, cirque de Cilaos, le 23 avril 2015,  
 poème de Xavier Lemaître,  
 peinture & encre d'Yves Bergeret

*Conca al lavoro* (tema scelto in comune),  
 creato a Bras Sec, nella conca vulcanica di Cilaos, il 23 aprile 2015,  
 poema di Xavier Lemaître,  
 pittura e inchiostro di Yves Bergeret

Un petit nuage étal sur Cilaos écoute le cirque en éveil.  
 Barouf d'oiseaux pour l'aube.  
 Silence théâtral.  
 Circulation d'hommes: chacun s'anime, s'active;  
 chantiers multiples, cercles du vivre ensemble.  
 Echanges mélodieux dans le cirque de pierres,  
 d'une arène chamarrée et de l'agora  
 des hommes en labeur

Una piccola nube piantata su Cilaos ascolta la conca al risveglio.  
 Baruffe di uccelli per l'alba.  
 Silenzio teatrale.  
 Andirivieni di uomini: ognuno si anima, si attiva;  
 molteplici cantieri, cerchi del vivere insieme.  
 Scambi melodiosi nella conca di pietre,  
 di un'arena adornata e di una piazza  
 di uomini al lavoro.

\*

le volcan ouvre son poing,  
les marrons sèment dans ses rides

il vulcano apre il suo pugno,  
i fuggiaschi seminano tra le sue rughe

*Le parfum universel* (thème donné par Philippe Lusigny),  
créé dans le temple hindouiste de la famille Lusigny au Port, le 24 avril 2015,  
soleil, arbre & volcan peints par Philippe Lusigny,  
peinture & encre d'Yves Bergeret

*Il profumo universale* (tema proposto da Philippe Lusigny),  
creato nel tempio induista della famiglia Lusigny, a Port, il 24 aprile 2015,  
*sole, albero e vulcano* dipinti da Philippe Lusigny,  
pittura e inchiostro di Yves Bergeret

le vent hume la vie,  
le volcan suit l'odeur des hommes,  
la vie respire le parfum des dieux

il vento fiuta la vita,  
il vulcano segue l'odore degli uomini,  
la vita respira il profumo degli dèi

Exceptionnellement diptyque A3 180 gr,  
créé dans le temple hindouiste de la famille Lusigny au Port, le 24 avril 2015,  
lave rouge & soleil peints par Philippe Lusigny,  
peinture & encre d'Yves Bergeret

In via eccezionale un dittico su carta A3 di 180 gr,  
creato nel tempio induista della famiglia Lusigny, a Port, il 24 aprile 2015,  
*lava rossa e sole* dipinti da Philippe lusigny,  
pittura e inchiostro di Yves Bergeret

A la mer l'île offre la lave  
dans un chant divin

L'isola offre la lava al mare  
in un canto divino

*Le marché forain* (thème donné par Xavier Lemaître),  
 créé à Saint-Paul, le 24 avril 2015,  
 poème de Xavier Lemaître,  
 peinture & encre d'Yves Bergeret

*Il mercato ambulante* (tema proposto da Xavier Lemaître),  
 creato a Saint-Paul, il 24 aprile 2015,  
 poema di Xavier Lemaître,  
 pittura e inchiostro di Yves Bergeret

Marsé forin; Saint Paul en bazar  
 clameurs aux zorèy, envoûtés  
 par les couleurs, les senteurs et les saveurs.

Fézour jour; voici légumes, fruits, fleurs:  
 mille et une richesses végétales insulaires.

Piéd boi; réunionnais, malgaches, comoriens,  
 africains, indiens, chinois, français, européens...  
 tous citoyens du monde  
 tous racines du banian universel

Mercato ambulante; Saint Paul come un bazar  
 tutto un trambusto di visitatori, stregati  
 dai colori, dai profumi e dai sapori.

Giorno festivo; ecco legumi, frutta, fiori:  
 mille e una varietà di vegetali dell'isola.

Ressa ovunque; indigeni, malgasci, comoriani,  
 africani, indiani, cinesi, francesi, europei...  
 tutti cittadini del mondo  
 tutti radici dello scambio universale

\*

vagues et vents  
alternent déposent  
récit ou chant  
dans la paume des hommes

onde e vento  
si alternano depongono  
racconto o canto  
nel palmo degli uomini

Créé à Saint-Paul, le 25 avril 2015,  
poème de Xavier Lemaître,  
peinture d'Yves Bergeret

Creato a Saint-Paul, il 25 aprile 2015,  
poema di Xavier Lemaître,  
pittura di Yves Bergeret

feu de terre au feu du ciel  
eau de mer à eau du ciel  
vents cardinaux  
souffle de l'homme

fuoco di terra al fuoco del cielo  
acqua di mare all'acqua del cielo  
venti cardinali  
respiro dell'uomo

*Le jonc* (thème donné par Maxime Lenclume),  
 créé dans le temple hindouiste de la famille Lusigny, au Port, le 25 avril 2015  
 poème en créole & jonc vert peint par Maxime Lenclume,  
 poème en français de Xavier Lemaître,  
 peinture & encre d'Yves Bergeret,  
 oiseau peint par Philippe Lusigny

*Il giunco* (tema proposto da Maxime Lenclume),  
 creato nel tempio induista della famiglia Lusigny, a Port, il 25 aprile 2015,  
 poema in creolo e *giunco verde* dipinto da Maxime Lenclume,  
 poema in francese di Xavier Lemaître,  
 pittura e inchiostro di Yves Bergeret,  
*uccello* dipinto da Philippe Lusigny

ô mon zonk  
 mi mmaou  
 mon vi mon bonerr

mio giunco  
 mia energia  
 mia vita mia felicità



\*

Sentinelle de l'eau dormante,  
poumon de la faune et de la flore,  
le jonc plie en abri.

Pied dans l'eau, tête au soleil,  
le jonc caressé par la brise  
sourit à la vie.

Sentinella dell'acqua dormiente,  
polmone della fauna e della flora,  
il giunco si piega come un riparo.

Piede nell'acqua, testa al sole,  
il giunco accarezzato dalla brezza  
sorride alla vita.

\*

flûte du vent  
chante le fond du monde

flauto del vento  
canta la profondità del mondo

*L'arbre sur la crête du Maïdo* (thème donné par Xavier Lemaître),  
créé à Saint-Paul le 26 avril 2015,  
poème de Xavier Lemaître,  
peinture & encre d'Yves Bergeret

*L'albero sulla cresta del Maïdo* (tema proposto da Xavier Lemaître),  
creato a Saint-Paul il 26 aprile 2015,  
poema di Xavier Lemaître,  
pittura e inchiostro di Yves Bergeret

Arbre enraciné au rempart  
puise ta force volcanique

Arbre battu par le vent de crête  
bombe le tronc pour affronter les nuées

Arbre de crête  
résiste aux assauts des mers et des terres

Arbre chevelu  
porte haut la ramure pour défier le vide

Arbre de vie  
protège les tecs-tecs timorés

Albero radicato nella roccia  
attingi la tua forza vulcanica

Albero battuto dal vento di cresta  
curva il tronco per fronteggiare le tempeste

Albero di cresta  
resisti agli assalti dei mari e delle terre

Albero chiomato  
tieni alte le fronde per sfidare il vuoto

Albero di vita  
proteggi gli uccelli timorosi

\*

arbre en plein vent de crête  
redresse cap  
aux hommes sans ombre

albero esposto al vento di cresta  
correggi la rotta  
agli uomini senza ombra

*La route acrobatique de la ravine de Cilaos* (thème donné par Xavier Lemaître),  
créé à Cilaos le 27 avril 2015,  
poème de Xavier Lemaître,  
peinture & encre d'Yves Bergeret

*La strada acrobatica del burrone di Cilaos* (tema proposto da Xavier Lemaître),  
creato a Cilaos il 27 aprile 2015,  
poema di Xavier Lemaître,  
pittura e inchiostro di Yves Bergeret

La route ceint la montagne verte  
serre le mur de roche  
ouvre l'espace translucide

La strada cinge la montagna verde  
serra il muro di roccia  
apre lo spazio trasparente

\*

La mémoire devient rivière  
qui creuse profond la chair du volcan,  
ligne litanie à jamais des marrons

La memoria diventa fiume  
che scava in profondità la carne del vulcano,  
linea litanie perpetua dei fuggiaschi

*Les hommes du cirque* (thème choisi en commun),  
 créé à Cilaos le 27 avril 2015,  
 poème de Xavier Lemaître,  
 peinture & encre d'Yves Bergeret

*Gli uomini della conca* (tema scelto in comune),  
 creato a Cilaos il 27 aprile 2015,  
 poema di Xavier Lemaître,  
 pittura e inchiostro di Yves Bergeret

Au milieu de l'île du volcan  
 à l'abri des remparts veinés de sentes secrètes  
 dans l'ancre rocheuse de la mâchoire aux crêtes dentelées  
 sous la canopée luxuriante  
 au chœur du chaos de pierres  
 parmi l'enchevêtrement des racines  
 au centre de l'arène des chaînes brisées,  
 des pas alertes, des langues déliées aux paroles claires  
 retentit le chant haut des hommes

Nel mezzo dell'isola vulcanica  
 al riparo dei bastioni venati di sentieri segreti  
 nell'antro roccioso della mascella dalle creste dentellate  
 in un sottobosco lussureggiante  
 nel cuore del caos di pietre  
 tra il groviglio di radici  
 al centro dell'arena delle catene spezzate,  
 passi vigili, lingue sciolte dalle parole chiare  
 riecheggia il canto alto degli uomini



\*

le volcan chérit  
les talons nus de l'homme loyal

il vulcano ama  
i talloni nudi dell'uomo leale

Créé à Saint-Paul le 30 avril 2015,  
poème de Xavier Lemaître,  
peinture & encre d'Yves Bergeret

Creato a Saint-Paul il 30 aprile 2015,  
poema di Xavier Lemaître,  
pittura e inchiostro di Yves Bergeret

Ecoute  
le feuillage interprète le chant savant du vent

Ecoute  
La montagne donne la voix au torrent piaffant

Ascolta  
il fogliame interpreta il canto sapiente del vento

Ascolta  
la montagna dona la voce al torrente scalpitante

\*

Plongea dans l'eau vive  
le rire  
qui relance toujours  
l'éclat du récit

Si tuffò nell'acqua viva  
la risata  
che sempre rilancia  
l'inizio del racconto

15

Créé à Saint-Paul le 1er mai 2015,  
poème de Xavier Lemaître,  
peinture & encre d'Yves Bergeret

Creato a Saint-Paul il primo maggio 2015,  
poema di Xavier Lemaître,  
pittura e inchiostro di Yves Bergeret

Regarde  
le volcan construit l'île de roche et de feu

Regarde  
la montagne se plie aux ères du temps

Regarde  
l'Océan assaille les plages et les lagons

Guarda  
il vulcano costruisce l'isola di roccia e di fuoco

Guarda  
la montagna si piega alle ere del tempo

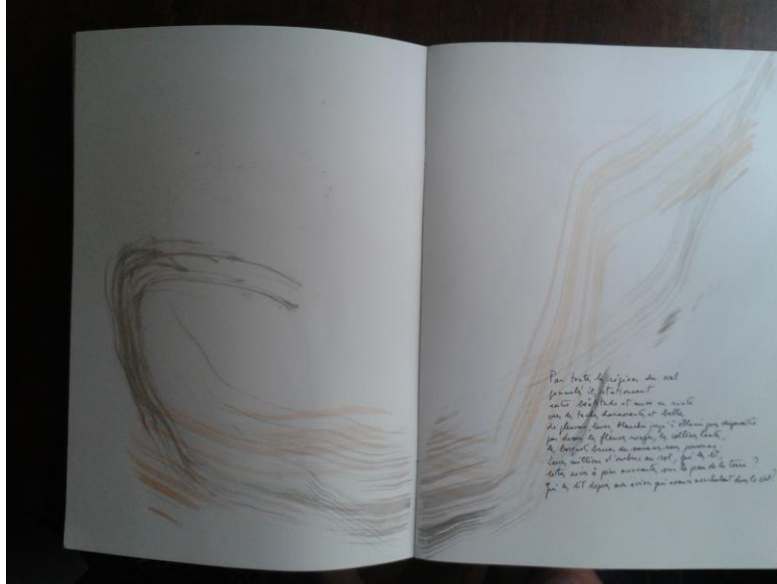
Guarda  
l'Oceano prende d'assalto spiagge e lagune

\*

Puis l'océan salé vint,  
ouvrit son œil unique  
et l'homme depuis parle

Poi l'oceano salato arrivò,  
aprì il suo unico occhio  
e da allora l'uomo parla

Onze poèmes pour un Cahier peint  
Undici poemi per un quaderno dipinto



*(La Réunion,  
mai/maggio 2015, 3)*

*Cycle de onze poèmes d'Yves Bergeret pour un Cahier (A4) peint à Saint-Denis de La Réunion puis écrit dans l'avion du retour, du 2 au 4 mai 2015.*

*Ciclo di undici poemi di Yves Bergeret per un Quaderno (A4) dipinto a Saint-Denis de La Réunion, poi scritto in aereo durante il viaggio di ritorno, dal 2 al 4 maggio 2015.*

1

Par toutes les régions du ciel  
pommelés ils stationnent  
entre béatitude et mise en route  
vers les taches harassantes et belles  
de pleuvoir, laver, blanchir jusqu'à éblouir puis disparaître  
par dessus les fleuves rouges, les collines lentes,  
les bosquets bruns des savanes sans personne.  
Leurs millions d'ombres au sol, qui les lit,  
lettres noires à peine mouvantes sur la peau de la terre?  
Qui les lit depuis mon avion qui avance nonchalant dans le ciel?

1

In ogni angolo del cielo  
cirri sostano a cumuli  
tra beatitudine e partenza  
verso le macchie estenuanti e belle  
del piovere, lavare, sbiancare fino ad abbagliare, poi sparire  
sopra i fiumi rossi, le colline lente,  
i boschetti bruni delle savane disabitate.  
Chi legge le loro innumerevoli ombre sul suolo,  
lettere nere quasi immobili sulla pelle della terra?  
Chi le legge, dal mio aereo che avanza noncurante nel cielo?



2

Sur l'Océan Indien ces autres là deux heures avant  
pommelés et blancs glissaient  
très lentement sur leurs propres ombres noires  
que de vieux dieux grommeleux avaient cherché à ordonner  
dans des récits un peu pompeux.  
Mais comment ces dieux à poings serrés  
auraient-ils pu écrire?

2

Sull'Oceano Indiano altre nuvole laggiù due ore avanti  
addensate e bianche scivolavano  
con grande lentezza sulle loro ombre nere  
che antichi dèi brontolanti avevano cercato di ordinare  
in racconti un po' pomposi.  
Ma come avrebbero mai potuto scrivere  
questi dèi dai pugni serrati?

3

De la crête que le vent bat  
J'avais vu les trente hameaux  
du fond du cirque volcanique.  
Mille mètres plus bas. Aucune route.  
Tout se vit à pied.  
Minuscules rectangles brillants  
ci et là dans le chaos du relief en tous sens.  
Aucun bruit pourtant, que les saccades du vent.

3

Dalla cresta battuta dal vento  
avevo visto i trenta borghi  
sul fondo della conca vulcanica.  
Mille metri più in basso. Nemmeno una strada.  
Tutto osservato camminando.  
Minuscoli rettangoli splendenti  
qua e là nel caos del rilievo, in ogni direzione.  
Nessun rumore, comunque, se non le folate del vento.

4

Je devrais craindre les malédictions  
du prêtre à moustaches qui mentit sur tous les tons  
pour me soutirer en vain une offrande extravagante.  
L'avion et moi rions bien,  
qui louvoyons entre les cumulus qu'hérissierait  
la vengeance ; mais ils la refusent, blancs serviteurs  
splendides et grandiloquents de l'épopée  
qui culbute et jubile en plein ciel.

4

Dovrei temere le maledizioni  
del prete coi baffi, che mentiva su tutti i fronti  
pur di spillarmi invano un'offerta eccessiva.  
Io e l'aereo ne ridiamo alla grande,  
mentre ci destreggiamo tra i cumuli che aizzerebbe  
la vendetta; ma essi la rifiutano, bianchi servitori  
splendenti e magniloquenti dell'epopea  
che si rovescia e giubila in mezzo al cielo.

5

J'ai peint sur la petite terrasse en proue  
de la maison au fond d'un autre cirque volcanique,  
au pied d'une paroi immense et ruisselante.  
Chaque mot que je calligraphiais descendait  
des autres parois sombres. Les couleurs  
qu'à grands gestes je posais franchissaient des failles.  
Au soir en séchant l'acrylique et l'encre du poème  
tombèrent dans un soubresaut du volcan  
qui ouvrit un cratère sous mes pieds et je dormis.

5

Ho dipinto sulla piccola terrazza anteriore  
della casa in fondo a un'altra conca vulcanica,  
ai piedi di una immensa parete gocciolante.  
Ogni parola che calligrafavo discendeva  
dalle altre pareti scure. I colori  
che posavo a grandi gesti, superavano delle faglie.  
A sera, asciugandosi, l'acrilico e l'inchiostro del poema  
precipitarono in un sobbalzo del vulcano  
che aprì un cratere sotto i miei piedi e io mi addormentai.

6

Le soir après la pluie  
des écheveaux de brume  
jaillirent des immenses falaises vertes,  
menue monnaie  
dont décidèrent de ne plus s'encombrer  
les héros et les dieux disparus.

6

La sera dopo il temporale  
matasse di nebbia  
sprigionarono immense falesie verdi,  
minuzie di poco conto  
di cui gli eroi e gli dèi scomparsi  
decisero di non interessarsi più.

7

Comme la nuit tomba sur la ville  
étagée sur la pente au dessus de l'océan,  
les moteurs un à un se turent et les freins  
et les tôles et les frottements.  
Les petites ampoules s'allumèrent partout, en silence.  
J'entendis sous les branches et les palmes  
dans la pente merveilleuse au dessus de l'océan  
se lever avec la lune le son des hommes,  
des paroles, des rires, certains cris d'enfants  
et toute l'île apportait sa respiration tremblante  
dans le grand murmure des hommes.

7

Non appena la notte cadde sulla città  
adagiata sul pendio sovrastante l'oceano,  
i motori tacquero uno dopo l'altro e così i bloccaggi  
e le lamiere e gli stridori.  
Piccole lampadine si accesero ovunque, in silenzio.  
Sentii sotto i rami e le palme  
lungo il pendio meraviglioso sopra l'oceano  
levarsi con la luna il suono degli uomini,  
parole, risa, qualche grido di fanciulli  
e tutta l'isola portava il suo respiro tremolante  
nel grande mormorio degli uomini.

8

Grand et curieusement désarticulé  
il peut enjamber le détroit entre la confiance  
et le rire.

Dans sa main gauche une feuille à défroisser,  
dans sa droite le crayon qui tracerait sur elle  
le plus beau poème du monde, qui tout le temps lui échappe  
et le tracasse  
merveilleusement.

8

Grande e stranamente snodato  
è capace di scavalcare lo stretto tra la fiducia  
e la risata.

Nella sua mano sinistra un foglio da srotolare,  
nella sua destra la matita che vi imprimerà  
il più bel poema del mondo, che ogni volta gli sfugge  
e lo tormenta  
meravigliosamente.

9

Petit et noueux chaque jour en courant  
il monte et descend une pente quelconque du volcan  
cherchant, dans le léger choc du talon  
touchant à chaque foulée le sol, la note idéale  
qui fasse du volcan le plus beau sein du monde  
et de son corps le chant de l'oiseau invisible.

9

Piccolo e ossuto, tutti i giorni di corsa  
sale e ridiscende un pendio qualsiasi del vulcano  
cercando, nella leggera scossa del tallone  
che tocca a ogni falcata il suolo, la nota ideale  
che trasformi il vulcano nel più bel seno del mondo  
e il suo corpo nel canto dell'uccello invisibile.



10

Hommes peu jeunes dont la vie est champ de ruines  
et dont la porte bât à tout vent,  
ils reviennent vers le milieu de l'après-midi  
au bar des jeux de chiffres et de chevaux,  
au bar délabré, édenté, défraîchi, jauni  
et reprennent la ritournelle impersonnelle  
des blagues et des clichés  
en belle langue et fleuries images  
pour renvoyer au ciel la pluie faste  
et au volcan le séisme somptueux  
dont le mariage délivrerait chacun  
de la peine de vivre.

10

Uomini non più giovani la cui vita è un campo di rovine  
e la cui porta sbatte ad ogni vento,  
ritornano verso metà pomeriggio  
al bar dei giochi coi numeri e i cavalli,  
un bar fatiscente, sdentato, sgangherato, ingiallito  
e riprendono il rituale impersonale  
degli scherzi e delle frasi fatte  
con belle parole e immagini fiorite  
per rimandare al cielo la pioggia propizia  
e al vulcano il sisma maestoso  
la cui unione libererebbe ognuno  
dalla pena di vivere.

11

Au dernier étage de l'immeuble devant l'océan  
eux vivent parmi les livres,  
fenêtres ouvertes sur les horizons du monde,  
heureux peut-être, parmi les étagères fournies  
et les buissons parfumés de la pensée.  
Mais au centre l'enfant mystérieux  
piétine inlassable un sentier de douleur  
hors parole où le volcan aime se reconnaître,  
étranger absolu au centre de la parole.

11

All'ultimo piano del palazzo davanti all'oceano  
vivono tra i libri,  
finestre spalancate sugli orizzonti del mondo,  
felici, forse, tra gli scaffali colmi  
e i cespugli profumati del pensiero.  
Invece in centro il bambino misterioso  
calpesta instancabile un sentiero di dolore  
indicibile nel quale il vulcano ama riconoscersi,  
straniero assoluto nel cuore della parola.

Un journal de pierre et d'eau  
Un diario di pietra e acqua



*(Mai/Maggio 2015)*

*Cycle de poèmes écrits, calligraphiés et peints sur des quadriptyques verticaux (100 x 35 cm)  
de Rosaspina 280 gr de Fabriano dans les parages de Die du 17 au 20 mai 2015  
par Zhang Bo, Han Liang et Yves Bergeret.*

*Ciclo di poemi scritti, calligrafati e dipinti su quadrittici verticali (100 x 35 cm)  
di carta Rosaspina 280 gr di Fabriano, dal 17 al 20 maggio 2015,  
da Zhang Bo, Han Liang e Yves Bergeret.*

*Sur le lit de galets de la Sure, près de Sainte-Croix le dimanche 17 mai 2015.*

*Sul letto di sassi della Sure, nei pressi di Sainte-Croix, domenica 17 maggio 2015.*

Puis le torrent vint  
et une grande naissance remue encore  
dans les galets et les talons striés de la candeur  
qui fend la montagne  
en parole et parole

Poi il torrente arrivò  
e una diffusa nascita ancora si propaga  
tra i ciottoli e i talloni striati dal candore  
che fende la montagna  
in parola e parola

\*

阳光唤醒沉睡的词语  
芳草蒸腾起唐时旧梦  
群山染绿风的颜色  
任激流把时光带走  
(Zhang Bo)

Le soleil éveille les paroles dormantes  
Le romarin exhale un rêve de mille ans  
Les montagnes verdissent le vent  
laissent le torrent emmener le temps

Il sole risveglia le parole dormienti  
Il rosmarino esala un sogno di millenni  
Le montagne colorano di verde il vento  
lasciano che il torrente porti via il tempo

2

*Sur le lit de galets du Bez, juste à l'aval de Châtillon en Diois le lundi 18 mai 2015.*

*Sul letto di sassi del Bez, fino al fondovalle di Châtillon en Diois, lunedì 18 maggio 2015.*

Et la parole prit la montagne par la main  
pour que son sillage soit la joie  
où je bégaye

E la parola prende la montagna per mano  
affinché la sua scia sia la gioia  
dove io balbetto

\*

流水触摸碎石，赋予它们形象  
或被赋予，节奏、声响与底色  
永不重复地相遇，分离，永不止息  
成谜，藏在群山与天空静默的眼底  
(Zhang Bo)

Le torrent caresse les galets, leur donne forme  
ou il reçoit d'eux son, rythme, couleur.  
Une rencontre, rien ne se répète.  
Tous se séparent sans cesse.  
Une énigme qui se cache  
aux yeux de la montagne  
et à ceux du ciel silencieux

Il torrente accarezza i ciottoli, gli dà forma  
o riceve da loro suono, ritmo, colore.  
Un incontro, niente si ripete.  
Tutti si separano di continuo.  
Un enigma che si nasconde  
agli occhi della montagna  
e a quelli del cielo silenzioso



\*

群山无言  
把远方交付流水  
水声能否减轻人类沉默的痛苦  
在长久惊惶的自我阐释之后？  
(Zhang Bo)

La montagne ne parle pas,  
donne le lointain au torrent.  
Le chant du torrent apaise-t-il  
la douleur muette des hommes  
qui s'effraient à toute longue explication d'eux-mêmes?

La montagna non parla,  
offre la lontananza al torrente.  
Può il canto del torrente placare  
il dolore muto degli uomini  
spaventati da ogni lunga spiegazione di se stessi?

3

*A Die, le mardi 19 mai 2015.*

*A Die, martedì 19 maggio 2015.*

古老的意象凝固在昨天  
飞花紧握土地和光的梦想  
重新穿行世界  
(Zhang Bo)

Hier la métaphore antique s'est figée.  
Le pollen saisit le rêve de la terre et du soleil,  
traverse à nouveau le monde

Ieri la metafora antica si è materializzata.  
Il polline raccoglie il sogno della terra e del sole,  
attraversa di nuovo il mondo

\*

被山间的风托起，这洁白的精灵  
在雨燕的歌声中，轻盈地穿过  
丛林溪水，告诉我宁静的欢乐  
那是来自杨树的邀请  
(Han Liang)

Une fée blanche,  
soulevée par le vent de la montagne,  
sous le cri des martinets, traverse doucement  
les forêts et le torrent,  
me raconte une joie sereine,  
invitation du peuplier

Una fata bianca,  
sollevata dal vento della montagna,  
tra gridi di rondini, attraversa lentamente  
le foreste e il torrente,  
mi parla di una gioia serena,  
invito del pioppo

\*

On remit la montagne sur pied.  
J'entends voler le pollen,  
murmure des dieux,  
euphorie blanche

Abbiamo rimesso in piedi la montagna.  
Sento volare il polline,  
murmure degli dèi,  
euforia bianca

**Cinq échos de la grande parole**

## Cinque echi della grande parola



*(Mai/Maggio 2015)*

Cycle de poèmes écrits, calligraphiés et peints sur des quadriptyques verticaux (65 x 25 cm) de Canson 300 gr dans les parages de Die du 22 au 26 mai 2015 par *Mohamed Mbougar Sarr* et Yves Bergeret.

Ciclo di poemi scritti, calligrafati e dipinti su quadrittici verticali (65 x 25 cm) di carta Canson nei paraggi di Die dal 22 al 26 maggio 2015 da *Mohamed Mbougar Sarr* e Yves Bergeret.

*Au chêne de Bergu, tout près de Die le vendredi 22 mai 2015.*  
Alla quercia di Bergu vicino a Die, venerdì 22 maggio 2015.

*Turbulent le souffle vient  
et s'échappe vers les hautes falaises.  
Au sol une parole pulse.  
Et dans le rythme de cette vibration la montagne  
s'ouvre et accueille.*

*Tumultuoso il soffio arriva  
e fugge verso le alte falesie.  
Per terra una parola pulsa.  
E nel ritmo di quella vibrazione la montagna  
si apre e accoglie.*

\*

Le vent vocalise, le vent qui court  
par les vallons, les bois, les crêtes  
les paroles dormantes  
voyelles du vent  
qui attisent les hommes en feu  
mais leur jettent les lettres e a u  
puis leur ombre vive  
qui s'appelle «parole»

Il vento, il vento che corre  
per le valli, i boschi, le creste  
ridà voce alle parole dormienti  
vocali del vento  
che attizzano gli uomini in fiamme  
ma gli gettano le lettere e a u  
poi la loro ombra viva  
che ha nome «parola»



*Au col des Caux, au dessus de Chatillon en Diois le samedi 23 mai 2015.  
Sul colle di Caux, sopra Chatillon en Diois, sabato 23 maggio 2015.*

*A l'ombre du colosse les hommes  
se taisent. Dans le ciel l'espace  
du temple s'inscrit; sur terre  
varient les chemins qui y mènent.  
Et les hommes vont dans la montagne  
comme ils marchent dans la vie.  
Humiliés par l'immensité.  
Grandis par son écoute.*

*All'ombra del colosso gli uomini  
tacciono. Nel cielo si iscrive  
lo spazio del tempio; in terra  
divergono le strade che vi conducono.  
E gli uomini vanno in montagna  
come camminano nella vita.  
Umiliati dall'immensità.  
Nobilitati dal suo ascolto.*

\*

Il a fallu le grand récit  
puis son retrait  
dans la légère flûte d'os  
où vienne se dire ma vie

Era necessario il grande racconto  
poi il suo approdo  
nel leggero flauto d'osso  
dove la mia vita dice di sé

*Dans le lit de galets de la Sure juste à l'amont de Sainte-Croix le dimanche 24 mai 2015.  
Nel letto di sassi della Sure fino al sopramonte di Sainte-Croix, domenica 24 maggio 2015.*

A pas légers  
va l'étranger de toujours  
semant parole  
dans une faille inouïe

A passi leggeri  
va lo straniero di sempre  
seminando la parola  
in una faglia inaudita

\*

*Sans lettres il naît dans la parole originelle  
que l'eau porte  
et que les galets fécondent.  
Illettré il bâtit le poème.  
La montagne répond.*

*Nasce analfabeta nella parola delle origini  
che l'acqua trasporta  
e i ciottoli fecondano.  
Da ignorante egli crea il poema.  
La montagna risponde.*

*Dans le lit de galets de la Sure juste à l'amont de Sainte-Croix aussi le dimanche 24 mai 2015.  
Nel letto di sassi della Sure fino al sopramonte di Sainte-Croix, ancora domenica 24 maggio 2015.*

*C'est une femme qui porte son histoire,  
colosse au pied des géants.  
Et dans le tumulte du monde,  
elle accouche la parole*

*E' una donna gravida della sua storia,  
colosso ai piedi dei giganti.  
E nel tumulto del mondo  
partorisce la parola.*

La vie est le grand vent  
de mille pollens  
où tu dances

La vita è il grande vento  
di mille pollini  
nel quale tu danzi.

*Dans le lit de galets de la Sure juste à l'amont de Sainte-Croix aussi le dimanche 24 mai 2015.  
Nel letto di ciottoli della Sure fino al sopramonte di Sainte-Croix, ancora domenica 24 maggio 2015.*

*Soudain émergent du silence les voix.  
Sitôt éclate la noblesse des mots.  
Leur lumière troue la terre  
où passe, léger,  
le semeur de beauté.*

*Le voci emergono all'improvviso dal silenzio.  
Non appena riecheggia la nobiltà delle parole.  
La loro luce perfora la terra  
dove passa, leggero,  
il seminatore di bellezza.*

\*

La montagne laissera aller  
le chœur des nuages et du vent  
pour saluer  
l'étranger.  
Ils s'épauleront  
en ronde

La montagna libererà  
il coro delle nuvole e del vento  
per salutare  
lo straniero.  
Si sosterranno  
a vicenda.